



## CHAPITRE 48

## CHAPTER 48

Loi concernant le sanatorium Ross

An Act respecting the Ross Sanatorium

[Sanctionnée le 14 mars 1951]

[Assented to, the 14th of March, 1951]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

Constitution, autorisée.

**1.** Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de constituer une corporation sous le nom de "Corporation du sanatorium Ross".

**1.** The Lieutenant-Governor in Council may constitute a corporation under the name of "Ross Sanatorium Corporation". Incorporation authorized.

Pouvoirs.

Cette corporation, ci-après désignée par le mot "corporation", a, en outre de ceux qui lui sont attribués par la présente loi, tous les droits et pouvoirs des corporations en général.

Such corporation, hereinafter designated by the word "corporation", has, besides those which are attributed to it by this act, all the rights and powers of corporations in general. Powers.

Perpétuité.

Elle n'est pas dissoute par la mort ou la démission de ses membres.

It shall not be dissolved by the death or resignation of its members. Perpetuity.

Formation.

**2.** La corporation est formée d'au moins quatre et d'au plus dix membres. Le directeur médical de ce sanatorium fait partie d'office de la corporation et les autres membres sont nommés, durant bon plaisir, par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui désigne parmi eux le président de la corporation.

**2.** The corporation shall be composed of at least four and of not more than ten members. The medical director of such sanatorium shall be a member *ex officio* of the corporation and the other members shall be appointed, during good pleasure by the Lieutenant-Governor in Council, who shall designate from among them the president of the corporation. Composition.

Règlements.

Les affaires de la corporation sont administrées par ses membres suivant ses règlements.

The affairs of the corporation shall be administered by its members in accordance with its regulations. Regulations.

Quorum.

Son quorum est de trois membres, incluant le président qui a un vote comme membre et aussi un vote prépondérant.

Its quorum shall be three members, including the president who shall have a vote as member and also a casting vote. Quorum.

Siège social.

**3.** La corporation a son siège social dans la municipalité de Gaspé.

**3.** The corporation shall have its corporate seat in the municipality of Gaspé. Corporate seat.

|   |   |   |                                  |
|---|---|---|----------------------------------|
| Pouvoirs.                               | <p><b>4.</b> La corporation peut</p> <p>a) avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, acquérir, posséder ou louer des biens meubles ou immeubles ou les hypothéquer ou les aliéner;</p> <p>b) recevoir des subventions et des donations de biens mobiliers ou immobiliers soit de particuliers, soit de corporations publiques ou privées;</p> <p>c) contracter et faire des règlements pour sa régie interne.</p>  | <p><b>4.</b> The corporation may</p> <p>a. With the approval of the Lieutenant-Governor in Council, acquire, possess or lease moveable or immoveable property or hypothecate or alienate same;</p> <p>b. receive grants and donations of moveable or immoveable property either from individuals or from public or private corporations;</p> <p>c. contract and make regulations for its internal management.</p>   | Powers.                          |
| Donations par corporations municipales. | <p><b>5.</b> Nonobstant toute disposition législative inconciliable, les corporations municipales des districts électoraux de Gaspé-Sud, Gaspé-Nord, Bonaventure et des Iles-de-la-Madeleine sont autorisées à consentir, par résolution de leur conseil municipal et à payer à la corporation, aux conditions qu'elles déterminent, les donations qu'elles jugent convenables.</p>   | <p><b>5.</b> Notwithstanding any incompatible legislative provision, the municipal corporations of the electoral districts of Gaspé-South, Gaspé-North, Bonaventure and of Iles-de-la-Madeleine (Magdalen Islands) are authorized to grant, by resolution of their municipal councils, and to pay to the corporation, on such conditions as they may determine, such gifts as they may deem proper.</p>   | Gifts by municipal corporations. |
| Résolutions en vigueur.                 | <p>Ces résolutions entrent en vigueur dès leur approbation par la Commission municipale de Québec.</p>  | <p>Such resolutions shall come into force upon approval by the Quebec Municipal Commission.</p>   | Resolutions in force.            |
| Fonds généraux.                         | <p>Les corporations municipales sont autorisées à utiliser leurs fonds généraux et aussi à contracter des emprunts pour les fins de ces donations.</p>  | <p>The municipal corporations are authorized to use their general funds and also to contract loans for the purpose of such gifts.</p>   | General funds.                   |
| Approbation.                            | <p>Ces emprunts seront soumis à l'approbation des contribuables propriétaires et de la Commission municipale de Québec et n'affectent pas leurs pouvoirs généraux d'emprunts.</p>   | <p>Such loans shall be subject to the approval of ratepayers who are owners and of the Quebec Municipal Commission and shall not affect their general borrowing powers.</p>   | Approval.                        |
| Donations par compagnies, etc.          | <p><b>6.</b> Les compagnies et autres corporations privées, constituées en vertu des lois de la province, sont autorisées, nonobstant toute disposition législative inconciliable, à consentir, par résolution de leurs directeurs ou administrateurs respectifs, et à payer à la corporation les donations qu'elles jugent convenables.</p>  | <p><b>6.</b> Companies and other private corporations, incorporated under the laws of the Province, are authorized, notwithstanding any incompatible legislative provision, to grant, by resolution of their respective directors or administrators, and to pay to the corporation such gifts as they may deem proper.</p>  | Gifts by companies, etc.         |
| Dispositions non applicables.           | <p><b>7.</b> Les donations consenties à la corporation en vertu de la présente loi sont soustraites à l'application des articles 776 et 787 du Code civil. Elles peuvent être faites sous seing privé et elles sont valables et réputées acceptées dès que l'écrit qui les constate est signé ou, quant aux corps publics visés par l'article 5, dès l'entrée en vigueur de la résolution. Elles ne peuvent ensuite être révoquées que du consentement de la corporation.</p> | <p><b>7.</b> The gifts granted to the corporation under this act shall not be subject to the provisions of articles 776 and 787 of the Civil Code. They may be made by private writing and shall be valid and deemed to be accepted when the writing evidencing the same is signed or, as to the public bodies contemplated in section 5, on the coming into force of the resolution. Thereafter they cannot be revoked except with the consent of the corporation.</p> | Provisions not to apply.         |

**Cession.** **8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la corporation à céder et transporter ses biens meubles et immeubles à une communauté ou congrégation religieuse et, dès cette cession, la corporation est dissoute et la communauté ou congrégation religieuse devient propriétaire de son actif, le tout aux conditions déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Cession.** **8.** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the corporation to cede and transfer its moveable and immoveable property to a religious community or congregation and, on such transfer, the corporation shall be dissolved and the religious community or congregation shall become the owner of its assets, the whole upon the conditions determined by the Lieutenant-Governor in Council.

**Dissolution.** **9.** A compter de la date de l'ordre en conseil constituant la corporation, la corporation "Le sanatorium de Gaspé, Inc.", constituée en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, et connue aussi sous le nom de Sanatorium St-Camille de Gaspé, est dissoute et la Corporation du sanatorium Ross, lui succède, à toutes fins que de droit et devient, sans formalité de justice, propriétaire incommutable de son actif et il est tenu au paiement des obligations de la corporation dissoute.

**Dissolution.** **9.** As from the date of the order in council incorporating the corporation, the corporation "Le Sanatorium de Gaspé, Inc.", constituted in virtue of Part III of the Quebec Companies Act, and also known under the name of St. Camille Sanatorium of Gaspé, is dissolved and the Ross Sanatorium Corporation shall succeed it for all legal purposes and shall become, without formality of justice, absolute owner of its assets and shall be bound to pay the obligations of the dissolved corporation.

**Entrée en vigueur.** **10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**Coming into force.** **10.** This act shall come into force on the day of its sanction.